

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução Literária do Francês | *Literary Translation French-Portuguese*

Código da UC | *UC Code*

LIN2.87071

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Maria Helena Marques Antunes

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português e Francês

Programa de Turma | *Class Description*

O programa visa o desenvolvimento dos seguintes objetivos:

- Desenvolver bases teóricas para promover a reflexão sobre tradução;
- Consolidar o espírito crítico e reflexivo sobre as línguas em estudo numa perspectiva comparativa;
- Analisar propostas de tradução de textos literários de diversos géneros;
- Explorar métodos e técnicas de tradução em práticas de tradução e estudos de caso;
- Identificar problemas de tradução e explicar as suas ocorrências nas práticas;
- Explorar abordagens plurais na experiência de tradução.

A disciplina de Tradução Literária (Francês-Português) visa a aquisição dos seguintes conteúdos:

- Textos literários: especificidade do texto literário no contexto de tradução;
- A tradução literária como expressão de uma mediação cultural;
- O papel da tradução num mundo globalizado e as suas implicações éticas;
- A avaliação da qualidade de textos traduzidos numa perspetiva teórica e prática;
- O estatuto do tradutor: da (re)escrita à criação;
- Problemas específicos da tradução de textos literários de francês para português.

O programa visa o desenvolvimento dos seguintes objetivos:

- Desenvolver bases teóricas para promover a reflexão sobre tradução;
- Consolidar o espírito crítico e reflexivo sobre as línguas em estudo numa perspetiva comparativa;
- Analisar propostas de tradução de textos literários de diversos géneros;
- Explorar métodos e técnicas de tradução em práticas de tradução e estudos de caso;
- Identificar problemas de tradução e explicar as suas ocorrências nas práticas;
- Explorar abordagens plurais na experiência de tradução.

A disciplina de Tradução Literária (Francês-Português) visa a aquisição dos seguintes conteúdos:

- Textos literários: especificidade do texto literário no contexto de tradução;
- A tradução literária como expressão de uma mediação cultural;
- O papel da tradução num mundo globalizado e as suas implicações éticas;
- A avaliação da qualidade de textos traduzidos numa perspetiva teórica e prática;
- O estatuto do tradutor: da (re)escrita à criação;
- Problemas específicos da tradução de textos literários de francês para português.

Avaliação | Grading and Assessment

Os parâmetros da avaliação são os seguintes:

- Assiduidade e participação nas atividades;
- Dois testes escritos (45%): aspetos teóricos e práticos de tradução;
- Um projeto de tradução (55%).

Os parâmetros da avaliação são os seguintes:

- Assiduidade e participação nas atividades;
- Dois testes escritos (45%): aspetos teóricos e práticos de tradução;
- Um projeto de tradução (55%).

Bibliografia | Bibliography

BALLARD, M. (1984). La traduction de la théorie à la didactique. Lille : Presses universitaires de Lille.
BARRENTO, J. (2002). O Poço de Babel. Para uma poética da tradução literária. Lisboa: Relógio d'Água editores.

ECO, U. (2007). Dire presque la même chose. Expériences de traduction. (Tr. Myriem Bouzaher). Paris : Grasset.

LADMIRAL, J.-R. (1994) Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris : Éditions Gallimard.

MESCHONNIC, H. (1999). Poétique du traduire, Paris : Verdier.

MOUNIN, G. (1964) Les problèmes théoriques de la traduction. Paris : Gallimard

OSEKI-DÉPRÉ, I. (2006). Théories et pratiques de la traduction littéraire. Paris : Armand Colin.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

NA

NA